

泰戈爾抒情詩選

周懷國譯

泰戈爾抒情詩選

周 懷 國 譯

五洲出版社印行

泰戈爾抒情詩集

目次

序詩	1
無上布施	4
代理人	10
婆羅門	18
賣頭	23
供養女	29
密約	35
報答	41
輕微的損害	52
價格的添增	59
比丘尼	63
不忠實的丈夫	67
丈夫的重獲	71
點金石	75

被俘的英雄	78
不屈服的人	86
更多的給予	91
王的審判	93
戈賓德·辛格	95
最後的一課	104
仿造的布迪堡	111
灑紅節	115
婚禮	122
審判官	128
踐誓	132
譯後記	136

序 詩[⊖]

講個故事，講個故事吧！
悠久的往世啊，在這無盡的長夜裏
爲什麼只沉默地呆坐着呢？
講個故事，講個故事吧！
無數朝代將它的傳說
傾注在你的海底，
多少生命的細流匯聚在
你浩瀚的海洋裏。
在那裏它們不再是奔流的活水，
它們消失了潺潺的低語——
可怕的沉默，微波不起。
你把它們帶到哪裏去呢？
悠久的往世啊，你在我的心裏

⊖ 本詩無題，也未注明寫作的年月；「序詩」的題目是譯者加的。

講個故事，講個故事吧！

講個故事，講個故事吧！

沉默的往世啊，你洞悉一切秘密，

你並非麻木無情，

爲什麼不講話呢？

我的靈魂聽到了

你的腳步聲，你心的跳動，

把你成年累月積蓄的傳說

留在我的心底吧！

往世啊，知道你喜歡在夜裏

爲世人悄悄講述古往的事迹，

鬧嚷嚷白晝的動蕩裏

你喜歡靜止休息。

往世啊，你在我的心裏悄悄地

講個故事，講個故事吧！

講個故事，講個故事吧！

任何佳話傳奇你從不忘記，

一切你都保留收集，

講個故事，講個故事吧！

你一生都以
看不見的字迹
生動有趣地記錄下
祖先們的故事。
人們也許忘記了他們的事迹，
你却一點一滴都記在心裏，
那些被遺忘了的啞默的故事傳說
是你讓他們傳流後世，滔滔不絕。
讓他們發出聲音吧！博聞廣記的往世，
講個故事，講個故事吧！

無上布施[⊖]

“我以佛陀的名義求你布施，
喂！世人們，誰是醒了的？”
給孤獨長者[⊖]用低沉的聲音
莊嚴地呼喚。

那時候，初升的太陽，
在舍衛城接天的宮闕上
恰才睜開了睡意朦朧的
絳紅的笑眼。

⊖ 這故事取自「撰集百緣經」(Avakāṇa sataka)，它是印度佛教譬喻文學中最古的典籍。此書在公元第三世紀時由吳月氏支謙譯成漢文

⊖ 給孤獨長者：佛的大弟子。中印度憍薩羅國舍衛城的富商，性慈善，好施孤獨，因有此名。

頌神的彈唱者酣睡正濃
祝福的神歌還不曾唱起，
杜鵑懷疑着天色是否黎明
啼聲輕緩而遲疑。

比丘高呼：“酣睡的城市，
覺醒起來吧！給我布施。”
這呼聲使夢寐中的男女
引起一陣顫慄。

“世人們！六月裏的雲霞
洒下甘霖情願犧牲自己，
大千世界上一切宗教裏
施捨最第一。”

這聲音彷彿濕婆天[⊖]的樂章
傳自遙遠的凱拉薩[⊖]深山裏，
深深地震撼了紅塵十丈中
歡醉的男女。

⊖ 濕婆天：印度教毀滅之神，同時也是再生之神。

⊖ 凱拉薩：山名，意雲妙高峯，濕婆的天宮所在地。

江山財富填不滿國王的空虛，
忙碌的家主爲家務的繁瑣而嘆息，
年輕美貌的姑娘們却無緣無故地
滾下了淚滴。

那爲愛欲的歡樂而心跳的人們
回憶起逝去的昨夜的柔情蜜意，
正好似被踏碎了的 flower 環上一朵
乾枯的茉莉。

人們打開了自家的窗戶，
眨動着睡意朦朧的眼睛
伸出頭來好奇地凝望着
薄暗中的街路。

“醒來，爲佛陀施捨財富”的
呼聲傳進沉睡的千門萬戶，
空曠的街心裏獨自走來了
釋迦的門徒。

珠寶商人們的愛女與嬌妻
一捧捧把珍寶拋在街心裏，
有人摘下項鏈，有人獻出
頭上的摩尼[⊖]。

財主們捧出了一盤盤黃金，
比丘不睬，任它棄置在地，
只高喊着：“爲了佛陀我向
你們求乞。”

塵土蒙上了施捨的錦綉衣裙，
金銀珠寶泛異彩在晨光裏，
給孤獨長者却依舊手托着
空空的鉢盂。

“世人們，注意！福佑我們的
是衆比丘的主人——釋伽牟尼，
布施給他，你們所有財富裏
那最好的。”

⊖ 摩尼：眞珠。

國王回宮，珠寶商人也回家去，
任何供養都不配作為敬佛的獻禮，
舍衛國偌大的繁華城市在羞慚裏
垂下頭去。

太陽升起在東方的天際，
城市的人們已不再休息，
比丘從大街上緩緩踱進
城邊的樹林裏。

地上躺着一位貧窮的婦女，
身上裹着一件襤褸的破衣，
她走來跪在比丘蓮花足前
雙手接足頂禮。

婦人躲進樹林，從身上
脫掉那件唯一的破布衣，
伸出手來，毫不顧惜地
把它拋出林際。

比丘歡呼着高舉雙臂：
“祝福你，可敬的母親，

是你在一念間圓成了
佛陀的心意。”

比丘歡喜地離開城市，
頭頂着那件破爛布衣，
前去把它獻在釋伽佛
光輝的腳底。

1898年10月

代理人

有一天，希瓦吉[⊖]

在塞達拉堡門前

清晨裏忽然望見——

拉姆達斯，他的師傅，

像窮人一樣可憐——

正一家家挨門化緣。

他想：這是怎麼一回事！

師傅竟拿着乞食的鉢盂！

他的家境一點也不貧寒！

一切他都擁有，

國王匍匐在他腳前，

他的欲望竟無法填滿。

⊖ 希瓦吉（1630—1680）：馬拉塔聯邦的盟主，曾統治印度西海岸全部馬拉塔地帶。他是虔誠的印度教徒，但他對於一般的伊蘭教徒並不歧視。

好像日夜把水倒在破碗裏

要消滅他的乾渴

全都是白費氣力。

希瓦吉說：“倒要看看

究竟給多少東西才能

裝滿他行乞的鉢盂。”

於是他拿起筆

不知寫了些什麼，

吩咐大臣巴拉吉：

“如果敬愛的師傅

來到堡前行乞，

把這封信獻在他的腳底。”

師傅走着，唱着歌，

在他的面前掠過了

多少行人、多少車馬。

“啊！商羯羅^①，啊！濕婆，

你賜給每人一個家，

却只許我走遍天涯。

① 商羯羅：印度教大神濕婆的另一稱號。

安那普爾那女神[⊖]

擔負了哺育宇宙的重任，

使一切衆生皆大歡喜；

喂！毘卡利[⊖]！你永恆的乞士！

却把我從女神身邊

搶來做了你的奴隸。”

唱完了歌曲，

洗過了午浴，

師傅才在宮門外出現——

巴拉吉一旁侍立

恭敬地向他行禮，

把書信放在他的腳前。

師傅滿心好奇地

從地上把它檢起，

仔細地讀着那封書簡——

希瓦吉，他的徒弟

在他蓮花般的腳底

獻上了自己的國土和王冠。

⊖ 安那普爾那女神：濕婆的妻子難近母的另一稱號。

⊖ 毗卡利：即濕婆。

第二天，拉姆達斯

來到國王面前，

說：“孩子，告訴我，

如果你把國土獻給我，

噢，你聰明能幹的人啊，

那麼如今你將如何？”

希瓦吉頂禮師傅說：

“把自己的生命獻給你

愉快地做你的奴隸。”

師傅說：“好吧，

背上這隻口袋

和我一同行乞。”

希瓦吉陪着師傅

手捧着乞食的鉢盂

沿門挨戶乞求供養。

孩子們看見國王

驚懼地跑回家去

叫出了他們的爹娘。

無限財富的所有者，